



**BẢN TIN MỤC VỤ**  
*Giáo Xứ*  
**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:00 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

**Thứ Hai - Thứ Sáu**

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

**Thứ Bảy**

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

**Thứ Năm Đầu Tháng**

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

**Thứ Năm tuần 3 trong tháng**

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

**Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng**

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

**Lễ Trọng - Buộc**

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

**Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật**

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

**Giải Tội**

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

**Rửa Tội**

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

**Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**Hôn Phối**

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**Xức dầu:**

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

**Đám Tang**

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

**Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể**

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

**GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ**

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**CHÚA NHẬT I MÙA CHAY NĂM A NGÀY 5/3/2017**

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

**HỘI ĐỒNG MỤC VỤ**

Ô. Trần Anh Kim . . . . . 214-606-1956.

**HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH**

Ô. Phạm Hữu Tuấn . . . . . 469-879-9729

**HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ**

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn . . . . . 972-679-7339

**KHỐI PHỤNG VỤ**

Ô. Phạm Đức Hùng . . . . . 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào . . . . . 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng . . . . . 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh . . . . . 214-454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Teresa Ngo . . . . . 469-235-7268

**Ca Đoàn**

Thánh Linh . . . . . 214-289-9581

Trình Vương . . . . . 972-496-2789

Augustine . . . . . 214-534-4362

Fiat . . . . . 214-642-4351

Thiếu Nhi . . . . . 214-207-8548

Gioan Vianney. . . . . 469-583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

**KHỐI GIÁO DỤC**

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xúng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

**KHỐI HỘI ĐOÀN**

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

**Hội Đạo Binh Đức Mẹ**

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

**Đoàn Thanh Niên Công Giáo**

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

**Nhóm Nguồn Sống**

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

**Ban Trật Tự**

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

**Safety Environment Officer**

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

**Nhóm Bác ái**

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

**Hội Quán Giáo xứ**

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

**Nhà Bình An (nhàcott)**

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi**

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## MÙA CHAY: CHỌN CHÚA TRÊN HẾT

**C**ó câu chuyện về một người đàn ông bị bệnh béo phì nhưng lại thích ăn đồ ngọt đến nỗi bác sĩ phải nói rằng nếu ông ta vẫn tiếp tục như thế sẽ bị cưa chân. Thế là vì sợ bị cưa chân nên ông ta quyết định đến lúc phải xuống ký bằng cách theo một chế độ ăn uống mới lành mạnh hơn. Còn nữa, ông ta còn thay đổi lộ trình đi làm của mình để tránh phải đi qua tiệm bánh ngọt ông ta rất ưa thích. Bạn cùng sở biết



được việc làm này của ông đều tán dương và khích lệ. Tuy vậy, một sáng nọ, ông ta đến sở làm với một chiếc bánh ngọt lớn phủ nhiều lớp đường. Các đồng nghiệp thấy vậy đều chưng hửng, nhưng ông chỉ nhún vai trả lời: “Tôi có thể làm được gì chứ? Sáng nay, theo thói quen thường lệ trước đây, tôi tình cờ lái ngang qua tiệm bánh ưa thích của tôi. Và tôi thấy qua cửa sổ tiệm, nhiều thứ bánh ngon lắm. Tôi cảm thấy đây không phải là chuyện ngẫu nhiên nên tôi mới cầu nguyện rằng: ‘Lạy Chúa, nếu Chúa thực sự muốn con có một trong những chiếc bánh ngọt kia thì Chúa hãy cho con tìm được một chỗ đậu xe trước tiệm bánh.’ Và đúng như vậy, tôi lái xe vòng cả khu phố đến lần thứ 9 thì tôi thấy có chỗ đậu xe trước tiệm!”

Câu chuyện này minh họa về sự lôi cuốn của cám dỗ và nhắc nhở chúng ta về việc hãy có hành động mạnh mẽ để chống trả cám dỗ. Và đây là điều chúng ta cần phải học nơi Chúa Giêsu trong Chúa nhật I Mùa Chay năm A hôm nay. Hầu mọi người đều biết, bài Phúc âm của Chúa nhật I Mùa Chay của cả 3 Năm Phụng vụ A, B, C đều nói về việc Chúa Giêsu bị cám dỗ trong hoang địa sau 40 ngày ăn chay, theo các trình thuật của các Thánh sử Mátthêu, Mátcô và Luca. Chính từ 40 ngày ăn chay này của Chúa Giêsu, Giáo hội thực hành Mùa Chay 40 ngày kể từ thứ Tư Lễ Tro đến trước khi bắt đầu Lễ Tiệc Ly vào thứ Năm Tuần Thánh, không tính đến các ngày Chúa nhật.

Trong tường thuật của mình, Thánh Mátthêu cho chúng ta thấy trước những thử thách mà Chúa Giêsu sẽ trải qua và Ngài đã chiến thắng như thế nào trong suốt cuộc đời. Với cám dỗ thứ nhất, khi quỷ giục Chúa Giêsu biến đá thành bánh, Chúa đã chống trả cám dỗ sứ mạng thần thánh của Ngài thành việc thỏa mãn những nhu cầu tức khắc và có tính cách tạm thời mà thôi. Với cám dỗ thứ hai, khi quỷ đề nghị Chúa chứng tỏ Ngài thực

sự là Con Thiên Chúa bằng cách nhảy từ nóc Đền thờ bởi vì nếu đó là thật thì đã có thiên thần của Thiên Chúa đỡ nâng, Chúa đã chống trả vì cho đó là thử thách Thiên Chúa. Với cám dỗ thứ ba khi quỷ mời mọc Chúa Giêsu hãy thờ phượng nó thì được tất cả những vinh quang trần gian thì Ngài khẳng định lòng trung tín đối với Chúa Cha.

Câu chuyện Chúa Giêsu bị cám dỗ trong hoang địa ngày xưa nhắc nhở cho chúng ta hai điều. Thứ nhất, ma quỷ có thật và rất mưu mô, luôn tìm mọi cách để quyến rũ

mọi người theo chúng và làm tay sai của chúng bằng mọi cách, kể cả những lý lẽ nghe ra rất hợp lý; thứ hai, theo gương Chúa Giêsu, nếu chúng ta đặt để hết lòng tin tưởng vào Thiên Chúa, đặt để cuộc sống của chúng ta trong bàn tay quan phòng của Thiên Chúa, đặt để ý muốn của chúng ta phù hợp theo thánh ý của Thiên Chúa, chúng ta sẽ chiến thắng cám dỗ một cách vinh quang, xứng đáng là môn đệ của Chúa Giêsu.

Vì thế, trong Mùa Chay Thánh 2017 này, chúng ta hãy để giờ cho tâm hồn tĩnh lặng hầu nhận ra những lôi cuốn của cám dỗ làm chúng ta xa Thiên Chúa từ việc bỏ bê cầu nguyện, tham dự Thánh lễ, đến việc lạm dụng thời gian, sức khỏe, tiền bạc Ngài ban để chạy theo những thói hư, tật xấu, không còn trách nhiệm gì đối với gia đình, Giáo hội và tha nhân, nhất là những người kém may mắn.

Cũng trong tĩnh lặng của tâm hồn, chúng ta thấy cần phải nối lại mối tương quan đổ vỡ của chúng ta với Thiên Chúa bằng cách để giờ cầu nguyện, suy niệm và sống Lời Chúa, ăn năn hoán cải về những xúc phạm đối với Ngài và đối với tha nhân, bắt đầu từ những người thân trong gia đình, đồng thời bày tỏ lòng thương xót của Thiên Chúa qua đời sống bác ái và phục vụ.

Mùa Chay chỉ có thể đem lại ân phúc chỉ khi nào chúng ta biết quay trở về cùng Thiên Chúa là Cha nhân từ và sống trọn tâm tình con thảo đối với Ngài bằng cách thật lòng khát khao, lắng nghe, và thực thi thánh ý Ngài trong cuộc sống.

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 5/3: Chúa nhật I Mùa Chay năm A.  
Quyên tiền lần 2 cho Việc Truyền giáo người Da Đen và Thổ Dân tại Hoa Kỳ
- Thứ Hai 6/3: Tuần I Mùa Chay.
- Thứ Ba 7/3: Lễ Thánh Perpêtua & Fêcilita, Tử đạo.
- Thứ Tư 8/3: Lễ Thánh Gioan Thánh Giá.
- Thứ Năm 9/3: Lễ Thánh Phanxica thành Rôma.
- Thứ Sáu 10/3: Tuần I Mùa Chay. Kiêng Thịt.
- Thứ Bảy 11/3: Tuần I Mùa Chay.
- Chúa Nhật 12/3: Chúa nhật II Mùa Chay năm A.

## ĐÓN CON EM DỰ ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS (5/3)

Các phụ huynh có con em tham dự Đại Hội Giới Trẻ Công Giáo Dallas (DCYC) từ chiều thứ Sáu 3/3 đến Chúa nhật 5/3, xin vui lòng đến đón các em vào Chúa nhật ngày 05 tháng 03, lúc 12 giờ trưa tại Embassy Suites/Frisco Convention Center. Địa chỉ: 7600 John Q. Hammons Drive, Frisco, Texas 75034

Nếu có gì thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với Huynh Trưởng Thy Lynn 972-302-7941 hay Cô Kim Anh 469-396-8843.

## BẢO TRÌ TRUNG TÂM GIÁO DỤC AN PHONG

Như mọi người biết, mỗi tuần lễ có rất nhiều sinh hoạt tại Hội trường An Phong, nhất là ngày Chúa Nhật cho các lớp Giáo Lý và Việt Ngữ, vì thế việc dọn dẹp bàn ghế, clean up hội trường và các phòng học rất cần nhiều người giúp .

Từ lâu nay chỉ có một số anh chị em thiện nguyện phụ trách công việc này vào sáng ngày thứ Hai và Thứ Ba, nhưng có tuần không có ai đến được. Vì thế, nay Giáo xứ muốn thành lập “Nhóm Làm Đẹp Trung Tâm An Phong” để đảm trách công việc chăm sóc, bảo trì cơ sở này .

Công tác sẽ làm việc sáng thứ Hai từ 8 am – 10am với các công việc gồm có: xếp ghế lên bàn, quét dọn, thu rác các lớp học, sắp bàn ghế lại đúng vị trí..

Xin mời Quý Ông Bà, Anh Chị Em có điều kiện, xin hy sinh tham gia vào Nhóm này, đặc biệt cần người có kinh nghiệm “clean up” ở các khu Học Chánh đã nghỉ hưu giúp việc điều hành Nhóm.

Xin vui lòng liên lạc anh Đặng Hiếu Sinh: 214-284-5179 (xin để lại lời nhắn nếu không trả lời được)

## Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG

THÁNG 3/2017

The Popes Prayer Intention for March 2017

\* Xin Ôn Nâng Đỡ Các Kitô Hữu Bị Bách Hại: Để các Kitô hữu bị bách hại được nâng đỡ bởi những lời cầu nguyện và giúp đỡ về vật chất của toàn thể Giáo Hội.

\* Support for Persecuted Christians: That persecuted Christians may be supported by the prayers and material help of the whole Church.

## PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Chị **Maria Phạm Thị Tám**

Sinh ngày 20/12/1954

Tạ thế ngày 24/2/2017

&

Cụ Ông **Gioan Trần Văn Giáp**

Sinh ngày 2/2/1917

Tạ thế ngày 25/2/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Maria và Gioan về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

## SINH HOẠT PHỤNG VỤ THỨ SÁU 10/3

(Tuần Thứ Hai Trong Tháng)

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
2. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyện Nhỏ.
3. Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

## ĐỔI GIỜ (12/3)

Ngày 12 tháng 3, 2017 lúc 2 giờ sáng, xin vận đồng hồ lên 1 tiếng.

Daylight Savings Time (DST) begins on March 12, 2017 at 2:00 am. Turn clocks ahead by one hour.



### 5K CHẠY/ĐI BỘ VÌ NGƯỜI NGHÈO (8/4)

**SỰ KIỆN:** 5K Chạy/Đi Bộ Vì Người Nghèo (sau bữa ăn trưa sẽ có các trò chơi cho trẻ em và thể thao cho người lớn)

**THỜI GIAN:** Ngày 8 Tháng 4, 2017 từ 9am tới 12pm

**ĐỊA ĐIỂM:** Breckenridge Park (Sẽ có xe đưa đón những người lớn tuổi)

**NGƯỜI THAM DỰ:** Dành cho mọi lứa tuổi

**LÝ DO:** Tạo cơ hội gặp gỡ, sinh hoạt, và đồng thời nâng cao tinh thần bác ái giúp người túng cực. Mọi sự đóng góp sẽ gửi về cho người nghèo tại Việt Nam trong chuyến đi của cha Quang cùng với các bạn trẻ trong Mùa Hè này, (Ngày 14 tháng 6, 2017).

**QUÀ TẶNG:** Áo T-shirt + Huy Chương + Giải Thưởng + Bữa ăn trưa

#### GHI DANH ONLINE:

Youth: <https://goo.gl/jao2tE> Adult: <https://goo.gl/GorHN6> Family: <https://goo.gl/gbB8gg>

**Mọi chi tiết xin liên lạc:** Kim Anh (469) 396-8843 hoặc email: [kimedo@gmail.com](mailto:kimedo@gmail.com)

### 5K RUN/WALK FOR THE POOR (April 8)

**WHAT:** 5K Run/Walk for the Poor (Games and sports will follow after Lunch)

**WHEN:** Saturday, April 8, 2017 @ 9AM

**WHERE:** Breckenridge Park

**WHO:** Everyone of all ages!

**WHY:** To help make a difference for those living in poverty. Proceeds go to the poor in Vietnam with Cha Quang's group this summer (June 14, 2017).

**INCLUDES:** T-Shirt + Medal + Awards + Lunch

#### REGISTER ONLINE AT:

Youth: <https://goo.gl/jao2tE> Adult: <https://goo.gl/GorHN6> Family: <https://goo.gl/gbB8gg>

**For more information:** Kim Anh (469) 396-8843; email: [kimedo@gmail.com](mailto:kimedo@gmail.com)

### HỌC SINH NGHỈ / SPRING BREAK (12/3)

Các em Giáo Lý-Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ không có lớp học và sinh hoạt ngày Chúa nhật 12 tháng 03 để nghỉ Spring Break. Các em sẽ trở lại học và sinh hoạt ngày 19 tháng 03.

### CONTINUING CATECHETICAL FORMATION (CCF)

#### 1) Course: **Christian Morality**

Instructor: Sr. Peggy Szeljack

Dates: Sat, Mar 18 & 25, 2017

Time: 9am - 3pm

Place: Room 139-141 at St Alphonsus Center

Credit: 10 hours

Category: Required core class

#### 2) Course: **Person of the Catechist**

Instructor: Ms. Therese Frank

Date: Sat, Apr 22, 2017

Time: 9am - 3pm

Credit: 5 hours

Category: Required core class

**Registration:** Please sign up on our registration page <http://www.signupgenius.com/tabs/13574DC03AEC2E5C71-ccfclasses> or contact Mrs. Hieu ([hieutayninh1@yahoo.com](mailto:hieutayninh1@yahoo.com) or 214-235-3523)

### CHURCH REGULATIONS REGARDING FASTING & ABSTINENCE DURING LENT

The Lenten Season begins with Ash Wednesday (March 1, 2017) and ends before the celebration of the Mass of the Lord's Supper on Holy Thursday Evening (April 13, 2017).

\* Abstinence from meat is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.

\* Fasting means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.

## LÀM GÌ TRONG MÙA CHAY THÁNH 2017?

Mùa Chay 2017 bắt đầu với Thứ Tư Lễ Tro ngày 1/3 và kết thúc trước Thánh Lễ Tiệc Ly thứ Năm Tuần Thánh 13/4 đánh dấu một thời kỳ ăn năn, thống hối, chay tịnh và gia tăng công việc bác ái để chuẩn bị cho việc mừng Đại Lễ Phục Sinh vào ngày 16/4. Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ thực hiện trong Mùa Chay này:

\* **Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày Thứ Tư Lễ Tro & các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được phép ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

\* **Bác Ái:** Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. Xin đến Quay Tượng ảnh ở hành lang Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.

\* **Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới. Đặc biệt Cầu nguyện Taizé vào lúc 6 giờ 30 chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 9/4.

\* **Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá mỗi thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 9/4.

\* **Xưng Tội:** Trong Mùa Chay, ngoài 2 ngày Xưng Tội Mùa Chay của cả Giáo xứ lúc 7 giờ tối thứ Ba ngày 21/3 và thứ Tư ngày 29/3, hằng tuần các cha sẽ ngồi tòa giải tội vào mỗi sáng thứ Ba từ 9 đến 10 giờ sáng; các buổi chiều từ thứ Hai đến thứ Sáu từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối, và thứ Bảy từ 5 đến 6 giờ chiều. Những ai đau yếu không thể đến xưng tội được, có thể liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha có thể đến thăm viếng và giải tội.

\* **Tĩnh Tâm:** Chuẩn bị tâm hồn và thời gian để đến tham dự Cuộc Tĩnh tâm Mùa Chay của Giáo xứ từ tối thứ Hai ngày 3/4 đến tối thứ Tư ngày 5/4 từ 7 giờ đến 9 giờ tối với Cha Giảng phòng Nguyễn Hữu Quảng, C.Ss.R., thuộc Tỉnh dòng Chúa Cứu Thế Việt Nam.

### DO YOU WANT TO HAVE THE BEST LENT EVER?

Best Lent Ever is a free, daily email program that will help Catholics have a truly life-changing Lent. This year's program is based on the perfect book for the parish – Matthew Kelly's newest bestseller, *Resisting Happiness*.

Best Lent Ever will take you on an incredible journey this Lent. Are you ready for a greater sense of parish community? Increased engagement at Mass? A program that inspires you to become the-best-version-of-themselves?

Sign up online at [BestLentEver.com](http://BestLentEver.com) and beginning Ash Wednesday, participants will receive daily emails with practical tips, short inspirational videos from Matthew Kelly, and personal reflections from Dynamic Catholic team members. Participants will discover how to open their hearts to God and do more than just give up chocolate for Lent... leading to their best Lent ever.

### GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Xin các gia đình trong Giáo xứ nhiệt thành trong việc cầu nguyện cho Ơn Gọi Linh mục & Tu sĩ của Giáo hội và Giáo xứ bằng cách ghi danh tham gia Chương trình Chén Thánh Ơn Gọi. Có thể ghi danh qua điện thoại bằng cách gọi đến văn phòng giáo xứ ở số (972) 414-7073 hoặc email ở địa chỉ [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com). Các gia đình ghi danh không nhất thiết phải cầu cho con cái mình đi tu nhưng là cầu nguyện cho ơn gọi nói chung của Giáo hội.

Một khi gia đình nào đến phiên, vào cuối Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật tùy vào giờ đi lễ của gia đình đó, Linh mục mời gia đình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Gia Đình cùng với các bản kinh đọc kèm theo (có cả tiếng Việt lẫn tiếng Anh). Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi và thời gian cầu nguyện theo bản kinh không kéo dài quá 5 phút. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

## Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 26/2/2017

<b>Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)</b>	
Tiền Thu trong Các Thánh Lễ:	\$11,745.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:	
- Lê Anh Minh	\$100.00
- Nguyễn Triều	\$50.00
- Lưu Mai Hạnh	\$250.00
- Lê Vũ Linh	\$100.00
- Nguyễn Cao Sơn	\$500.00
- Đỗ Thị Minh Nguyệt	\$500.00
Tiền Quảng Cáo:	\$2,038.25

<b>Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)</b>		
SDB	Tên	Số Tiền
0022	Phạm Văn Liêm	\$500.00
0023	Đặng Hiếu Sinh	\$20.00
0037	Đào Bá Hùng	\$20.00
0074	Hoàng Quốc Toàn	\$25.00
0081	Huỳnh Ba	\$50.00
0110	Lê Văn Phước	\$20.00
0166	Nguyễn Trịnh Cường	\$500.00
0179	Mai Văn Hay	\$500.00
0293	Nguyễn Hoài Thuận	\$500.00
0346	Vũ Thị Hường	\$5.00
0351	Phạm Văn Phụng	\$1,000.00
0373	Hoàng Văn Ngọc	\$200.00
0374	Nguyễn Hoài Việt	\$500.00
0391	Nguyễn Bích Loan	\$5.00
0392	Nguyễn T. Tuyết Nhung	\$500.00
0423	Trần Ngọc Oanh	\$1,100.00
0440	Trần Mạnh Trác	\$500.00
0463	Vũ Hùng Cường	\$100.00
0498	Trần Minh	\$10.00
0510	Trần Hội	\$500.00
0537	Nguyễn Văn Ca	\$500.00
0577	Chhoa Lee	\$250.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0688	Nguyễn Văn Thường	\$30.00
0714	Mai Ngọc Phương	\$20.00
0794	Vũ Ngọc Linh	\$250.00
0851	Bùi Quốc Tuấn	\$100.00
0905	Đình Việt Hùng	\$50.00
0931	Bùi Hữu Trọng	\$30.00
0963	Trần Bằng Giang	\$500.00
0965	Ấn Danh	\$100.00
0984	Nguyễn Xuân Thanh	\$500.00
1154	Lê Minh Phúc	\$10.00

1227	Bùi Bá Điệp	\$20.00
1288	Ngô Lan Phương	\$500.00
1341	Hoàng Tiến Cần	\$10.00
1387	Mã Thành Nhơn	\$40.00
1450	Trần Duy Đan Bích	\$100.00
1466	Nguyễn Mai Lâm	\$300.00
1508	MyLinh Thi Nguyen	\$20.00
1535	Trần Trọng Cảnh	\$5.00
1604	Trần Văn Dũng	\$300.00
1750	Đặng Quốc Bảo	\$500.00
1778	Trần Đình Phái	\$20.00
1801	Ngô Tuyết-Mai Ann	\$500.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1958	Nguyễn Đức Trọng	\$500.00
2129	Shigeo Yamanaka	\$20.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2249	Nguyễn Văn Liệu	\$10.00
2283	Châu Văn Phơ	\$200.00
2358	Đỗ Thị Thu Thảo	\$100.00
2514	Nguyễn Doãn Quân	\$300.00
2530	Đỗ Xuân Thanh	\$5.00
2560	Trần Thị Thoa	\$200.00
2578	Nguyễn Phú Mỹ	\$500.00
2663	Hoàng Thị Thủy Tiên	\$100.00
2669	Phan Thị Ngọc Lũy	\$100.00
2729	Phạm Anh Tuấn	\$100.00
	Ấn Danh	\$150.00
	Hội Quán	\$6,400.00

<b>Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)</b>		
Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0173	Lê Nguyệt Cecile	\$500.00
0314	Võ Hưng & Yên	\$100.00
0360	Phạm Viết Hải	\$100.00



**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 26/2/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 2 A/C **Trần Văn Hương** 469-233-7113  
3406 Moonglow Dr., Garland, TX 75044Giáo Khu 3 Ô/B **Nguyễn Hữu Tĩnh** 972-272-9625  
2318 Jacqueline Dr., Garland, TX 75042Giáo Khu 4 Ô/B **Đình Văn Lịch** 469-826-1507  
2537 Meadow Dr., Garland, TX 75040Giáo Khu 5 Ô/B **Phạm Thới** 214-535-5251  
1902 Vail Dr. Garland, TX 75044**THÔNG BÁO HỘI TƯƠNG TẾ**

Hội viên: Bà Maria Nguyễn Lê Mai

Sinh ngày: 1/1/1928

Tạ thế ngày: 16/1/2017

Đã được cử hành tang lễ vào ngày Thứ Bảy ngày 21/1 tại nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Xin quý hội viên vui lòng đóng góp tang phí \$10 để giúp gia đình người quá cố. Hội sẽ trích quỹ ứng trước số tiền \$2,070 MK trao cho người thừa kế của cụ bà.

Nhân tiện xin nhắc những quý vị hội viên chưa đóng niên liễm năm 2016 và 2017. Vui lòng đóng góp nhân dịp này (niên liễm một năm là \$15MK).

Xin viết check trả cho: SBMAA- HOI TUONG TE

Người nhận: ông Đặng Hiếu Sinh tại bàn xin lễ hoặc tại hội quán Giáo xứ trong các lễ sáng Chúa Nhật. Quý vị cũng có thể bỏ check hay cash vào bì thư, gửi văn phòng Giáo Xứ nhờ chuyển lại Hội Tương Tế. Xin liên lạc Ông Đặng Hiếu Sinh ở số điện thoại 214-284-5179

**24TH ANNUAL BISHOP'S PRO-LIFE DINNER**

Join Bishop Edward J. Burns at the annual Bishop's Pro-Life Dinner on April 1st at the Omni Hotel Dallas. This spectacular event benefiting the Catholic Pro-Life Committee will feature best-selling author, radio host and national speaker Eric Metaxas. The evening will include a raffle, wine and jewelry pulls, and private reception at 5 p.m., followed by a seated banquet, live auction and program at 6:30 p.m. This event raises critical funds to save babies, support families, provide education and facilitate post-abortion healing. Reservations are \$125 for an individual seat, \$1,250 for a table of ten. Premium tables with priority seating start at \$2,500. Raffle tickets for a chance to win \$15,000 in MasterCard® gift cards are available now for \$30 each, 4 for \$80 and 8 for \$125. Dinner reservations are requested by March 21, 2017, after which the price increases to \$150. Seating is limited. Reservations may be made at [prolifedallas.org/dinner](http://prolifedallas.org/dinner) or call 972-267-LIFE (5433). Spanish translation headsets available.

**HIGH SCHOOLER DISCERNMENT DINNER  
(MAR 9th, 2017)**

The Office of Vocations is hosting a discernment dinner for high school age men; the evening of Thursday, March 9, 2017 at St. Joseph Catholic Church in Richardson. The evening will begin with Mass 6:00 p.m. and continue with fellowship, dinner, and presentations and discussion regarding a vocation to the diocesan priesthood with priests and seminarians of our diocese. Those interested in attending may register at [www.dallasvocations.org](http://www.dallasvocations.org) or contact the Office of Vocations at 214-379-2860.

**Sunday Lesson For The Youth***Scripture: Matthew 4:1-11*

**Meditation:** Are you ready to follow the Lord Jesus and to go with him wherever he leads you? Jesus did not choose his own course or path in life, but followed the will of his Father in heaven. After Jesus' was baptized by John the Baptist at the River Jordan, he was led by the Spirit of God to withdraw into the wilderness of Judea - a vast desert wilderness that was mostly uninhabitable and full of danger. Danger from scorching heat by day and extreme cold at night, danger from wild animals and scorpions, plus the deprivation of food and scarcity of water.

**Preparing mind, heart, and will to serve God**

Why did Jesus choose such a barren, lonely place for

a sustained period of prayer and fasting? Matthew, Mark, and Luke tell us in their Gospel accounts that Jesus was led by the Holy Spirit into the wilderness. Mark states it most emphatically: "The Spirit immediately drove him out into the wilderness" (Mark 1:12).

What compelled Jesus to seek solitude, away from his family and friends, for such a lengthy period? Was it simply a test to prepare him for his mission? Or did Satan want to lure him into a trap? The word tempt in English usually means to entice someone to do what is wrong or forbidden. The scriptural word used here also means test in the sense of proving and assessing someone to see if they are prepared and ready for the task at hand. We test flight pilots to see

Continue Page 8

if they are fit to fly under all conditions, including times of adverse turbulence, storms, and poor visibility. In like manner God tests his people to see if they are ready to follow and serve him without reservation or compromise.

#### **Keeping God's word and holding to his promises**

On a number of occasions God tested Abraham to prove his faith and to strengthen his hope in the promises that God made to him. Abraham obeyed willingly even when God asked him to sacrifice his only son Isaac, the son of promise. When the Israelites were sorely tested in Egypt for more than 400 years of hard labor and persecution, they did not forget God. They kept God's word and remembered his promise to deliver them from oppression and bring them back into their promised homeland.

When God called Moses to free the Israelites from their captivity in Egypt, God led them into the wilderness to his holy mountain at Sinai. There Moses ascended the mountain and met with God face to face for 40 days in prayer and fasting (Exodus 24:18). The prophet Elijah was also led on a 40 day journey to the holy mountain at Sinai (also called Horeb) to seek the face of God. God sustained Elijah for his journey with supernatural bread from heaven (1 Kings 19:8).

#### **Jesus' forty days of testing and preparation**

Jesus was no exception to this pattern of testing and preparation for the mission his Father gave him. He was led into the wilderness for 40 days without food and little shelter. He had nothing to sustain himself in this barren wilderness except what the Father would provide for him during his forty days of prayer and fasting. Jesus was left alone in this harsh and austere environment to wrestle with the temptation to seek an easy or comfortable course that would avoid pain and hardship, humiliation and rejection, suffering and death on a cross.

Jesus' testing in the wilderness was similar to the test which Adam and Eve underwent when God made them stewards of his creation and sharers in his glory and power. When God placed Adam and Eve in the Garden of Paradise, he provided them with everything they needed to live and to fulfill the stewardship entrusted to them. In giving them the one command to not eat of the fruit of the tree of knowledge, God tested their love and fidelity (Genesis 2:16-17; 3:1-6).

Why did they fail to obey this one command of God? They listened to the voice of a rebel angel, who disguised himself as a very subtle and clever figure of charm and persuasion. The Scriptures call this tempter by many names, the devil and Satan (Revelation 12:9), Beelzebub the prince of demons (Luke 11:15, Matthew 12:24), the evil one (Matthew 13:38) and the father of lies (John 8:44). Satan tempted Adam and Eve with pride and envy to claim equality with God. As a consequence of their disobedience, Adam and Eve were cast out of Paradise and driven into the wilderness.

#### **Jesus resisted the devil and obeyed the voice of his Father**

Jesus now freely enters the wilderness in order to regain Paradise for the lost children of God. Jesus refuses food to show his dependence on the bread of heaven, the word of God, that would sustain him not only in his physical hunger, but in his hour of temptation as well. When Satan tempted Jesus to turn stones into bread, Jesus replied with the words of Scripture, "Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God" (quote from Deuteronomy 8:3; Matthew 4:4).

Where did Jesus find the strength to survive the desert's harsh conditions and the tempter's seduction? He fed on God's word and found strength in doing his Father's will. Satan will surely tempt us and he will try his best to get us to choose our will over God's will. If he can't make us renounce our faith or sin mortally, he will then try to get us to make choices that will lead us, little by little, away from what God wants for us.

#### **Strength from God in resisting temptation**

Jesus was tempted like us and he overcame sin not by his own human effort but by the grace and strength which his Father gave to him. He had to renounce his will for the will of his Father. He succeeded because he wanted to please his Father and he trusted that his Father would give him the strength to overcome the obstacles that stood in the way. Luke says that Jesus was "full of the Holy Spirit" (Luke 4:1). When tempted by the devil Jesus did not try to fight his adversary on his own human strength. He relied on the power which the Spirit gave him. Jesus came to overthrow the evil one who held us captive to sin and fear of death (Hebrews 2:14). His obedience to his Father's will and his willingness to embrace the cross reversed the curse of Adam's disobedience. His victory over sin and death won for us not only pardon for our sins but adoption as sons and daughters of God.

How can we overcome sin and gain freedom over our unruly desires and the lies of Satan and the world? The Lord Jesus gives us his Holy Spirit to help us in our weakness (Romans 8:26) and to be our guide and consoler in temptation and testing (1 Corinthians 10:13). The Lord gives grace to the humble who acknowledge their dependence on him (James 4:6) and he helps us to stand against the lies and attacks of our enemy, Satan, who seeks to destroy us (1 Peter 5:8-10; Ephesians 6:10-18). The Lord Jesus is ever ready to pour out his Spirit upon us that we may have the strength and courage we need to resist sin and to reject the lies and deceits of Satan. God wants us to "fight the good fight of the faith" (1 Timothy 6:12) with the power and strength which comes from the Holy Spirit. Do you rely on the Lord for your strength and help?





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: [www.vanthao skincare.com](http://www.vanthao skincare.com)  
**214.458.1584 - 972.767.8492**



### TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ  
- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút  
- Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử  
- Két sắt các loại cho khách sạn  
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB  
Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC  
301 E. Buckingham Rd, Garland, TX  
Email: [nguyen291@gmail.com](mailto:nguyen291@gmail.com) **469-344-8656**



### SỬA MÁY GIẶT - MÁY SẤY

- Giá cả nhẹ nhàng, bảo đảm, uy tín  
- Có bảo hành việc sửa chữa  
- Có máy cho quý khách dùng trong khi chờ (nếu cần)

SĐT **214-263-4437**

### SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xúng tọt, flower girl, và các loại đầm trẻ em.

[www.springoflove.us](http://www.springoflove.us)  
**972-532-7677**

### MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:  
**469-657-7068**

### WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

## HI-TECH AUTO CARE

### COMPLETE AUTO REPAIR

Xin V: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v...  
- Sửa máy, sửa hộp số  
- Engine transmission repair-rebuild  
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension  
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating  
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles  
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty  
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

**Business Hours:**  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)



**ART BAKERY**  
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy thịnh  
**972.530.6070**  
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

**QUAN HUNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 - Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 - Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105 Richardson, TX 75081

**CHO SHARE PHÒNG**  
 Nhà có dư 2 phòng cho share, ở Garland, gần nhà thờ, gần Chùa  
**214-718-2827**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**  
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG  
 - THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.  
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỎI TƯỜNG GỖ, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY MÚA CHÉN, V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - DẪN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẤU THANG "LAMINATE"**  
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.83mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)  
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí  
 - Cấu thang \$59.99/bộ thang (bao tiến công và vật liệu)  
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)  
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn  
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu  
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

**2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - ĐUNG HẸN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee  
**Thành Tân Anh Bằng & John Bui**  
 9732 W. Walnut St. Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**CẦN NGƯỜI**  
 Cần 1 người đàn bà chăm sóc cho 1 bà 4 tiếng buổi sáng.  
 Cần 1 người đàn ông chăm sóc cho 1 ông ngày và đêm.  
**972-489-7127**  
**214-535-0426**

Chuyên viên Địa Ốc Texas từ năm 1996  
**USA REALTORS & MORTGAGE**  
 Lic.# 0447812  
**Peter Oanh Liệt Trần**  
 Mua bán nhà cũ, mới, đất đai.  
 Nhà foreclosure.  
**469-231-8077**

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tận tâm, độ công bằng  
**214-692-0900**

**Allstate Apex Insurance Group**  
 Xe, Nhà, Kinh Doanh, Nhân Thọ  
 Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín  
**214-396-8797**  
 1847 N Garland Ave Garland, TX 75040

**KHAI THUẾ & KẾ TOÁN**  
**ANTHONY PHẠM MINH HUY**  
 ( 28 Years Tax of Service )  
 Direct: (469) 360-9327  
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042  
 Inside Building American 1<sup>st</sup> National Bank

**CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ**  
 Cần người giữ 2 bé trai 3 tuổi và 1 tuổi, có kinh nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, biết nấu ăn càng tốt. Yêu thương trẻ, siêng năng, chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần, bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa thuận, nhà ở Irving.  
 Xin liên lạc Hiền: **972-762-1812**

**Allstate TOAN NGO AGENCY**  
 CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI  
 4043 TRINITY MILLS RD. #119 DALLAS, TX 75287  
 (Số hàng chi sáng 711 gọi đường dây miễn phí và không mất phí)  
 Email: Lngo@allstate.com (trong giờ commission-free)  
**Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640**

**Phuong's NURSERY**  
 4022 BROADWAY BLVD GARLAND TX 75043  
**CHUNG TÔI CÓ TẤT CẢ CÁC LOẠI CÂY KIẾNG VÀ CÂY AN TRẠI.**  
 HỒNG, ĐÀO, TÁO, MÀN, OL, HOA MẠI, HOA ĐÀO, SÚ THAI LAN V...V...  
**PHUONG'S NURSERY TRƯỚC ĐÂY LÀ (MONDAY LANDSCAPE-NURSERY),**  
**KINH MỜI QUÝ ĐỒNG HƯƠNG!**  
**MỖI CUA 7 NGÀY 1 TUẦN TỪ 9:00 SÁNG ĐẾN 6:00 CHIỀU**  
**PHONE: 817-881-0918**

**FRIEND SHIP HOME HEALTH INSURANCE**  
 550 S. Edmon Lane #202, Lewisville TX 75067  
 Tel: 972-891-5571  
 Chương trình chăm sóc sức khỏe tại gia  
 - Bạn có muốn giúp đỡ thêm xung quanh nhà  
 - Bạn có muốn có dịch vụ chăm sóc y tế chuyên ngành từ sự thoải mái trong nhà của bạn?  
 - Bạn có muốn có vật lý trị liệu từ nhà riêng của bạn  
 - Tin tưởng chúng tôi trong việc chăm sóc nhà của bạn, và chúng tôi sẽ hứa hẹn tốt nhất của chúng tôi trong việc cung cấp cho bạn một sức khỏe tuyệt vời  
 - Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện  
 Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà. L/L Cheryl Chúc Nguyễn 214-717-7787

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(8245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Citiwide**  
 Real Estate Services  
**Lily Nguyen**  
 Realtor®  
**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI  
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRI  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
**Garland, TX 75044**  
 (Cốc đường Jupiter & Ballline  
 trên lối vào Art Bakery & Patisserie)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.655.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-885-0688  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare  
 Mọi gói bảo hiểm của chúng tôi đều được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm hàng đầu.  
 • **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UỶ TIN**  
 Carolyn, Thao Nguyen  
 Agent / Owner  
 www.nwinsurance.com

**Restland**  
 ma oca  
 ma oca  
**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu  
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_HoaiBac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



**BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified**  
**Methodist Richardson Regional Hospital**  
**Medical Center of Plano**  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmax2000garland.com  
 phone: 972-487-2252  
**GIÁ BẠC BỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG** **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Tổng Tổng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare / Medicaid / CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.  
**Cần gấp full time Technician**  
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-5:00pm | Open 24/7  
**DUỐC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258



**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**




**SMILE STUDIO**  
**Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHEP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr. **Paulo Thuan Nguyen**  
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rời hay cầu răng.  
**ARLINGTON OFFICE** 100 W. Pioneer Pkwy, #106 Tel: 817-265-9327  
**CARROLLTON OFFICE** 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239  
**GARLAND OFFICE** 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5868



**TRUNG TÂM TUỔI HẠC**  
**Garland Adult Care Center**  
**3945 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040**  
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm  
 Chương trình: Phục vụ 3 bữa ăn trong ngày: sáng, trưa và tối.  
 Lớp đàn, lớp khâu vá, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp tai chi.  
 Nhận: Medicaid, Medicare  
**469-734-1101 | 469-233-0289**



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-3pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHƯNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 • Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Giúp Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Basic Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
4310 E. Airport Blvd, #141, #142  
Dallas, TX 75243

Mọi chi tiết, gọi vào Hotline: 1.800.800.8000

**Nhà Bán**

**1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm**

**2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.**

**L/L Đức Nguyễn:**  
**214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Nguyệt Hằng giảng sư dạy

**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
**Authentic Vietnamese Restaurant**

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế      Phở      Bún Chả Hà Nội

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Thị Thụ Chử Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam, Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân, Công Hâm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hồ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch, Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

**AVIGNON REALTY**  
Sales, Leasing & Management  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**

Special rebate for new built  
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Canh Phan Realtor®  
ken@avignonrealty.com **469-268-2542**

1144 N Plano Rd, #133  
Richardson, TX, 75081  
www.avignonrealty.com

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6600 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn tuổi và em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9380**

Tổng răng  
Sử dụng thuốc mê  
Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)

**30% Off**  
cả giá dịch bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
20000 IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
giá thường \$499.00  
Lưu ý: chỉ áp dụng cho người mới

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ có mỗi tháng: **\$89.00**  
\$1,299.00 (tổng cộng trong 15 tháng)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giá trị \$800)

KỸ THUẬT MỒ "CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần sơ lại

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm    Saturday: 9:30am - 2pm  
Nghỉ: Methodist, TX Chíp, Bảo Hiểm và các loại thẻ từ đồng. Có chương trình hỗ trợ.

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-270-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng      805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp      (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.  
NURTURING HEALTHY SMILES  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
**972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.